

## **Assemblée générale de l'Association Gallica**

tenue le 10 décembre 2011 à la Faculté de Lettres de l'Université Charles de Prague

### **PROCES VERBAL**

#### **Participants – membres de Gallica**

Mme Kateřina Drsková	M. Ondřej Pešek
M. Tomáš Duběda	M. Aleš Pohorský
Mme Milena Dvořáková	Mme Alena Polická
M. Petr Dytrt	Mme Marcela Poučová
Mme Marie Fenclová	Mme Janka Priesolová
Mme Danièle Geoffroy-Konštický	Mme Jitka Radimská
Mme Zuzana Honová	M. Jan Radimský
Mme Jitka Hvírová	Mme Miroslava Sládková
Mme Květa Kunešová	M. Jaroslav Štichauer
M. Petr Kyloušek	M. Richard Vacula (nouveau membre)
Mme Sylva Nováková	M. Jan Zatloukal (nouveau membre)
Mme Miroslava Novotná	

#### **Participants de l'Ambassade de France**

M. Marc Brudieux	M. Olivier Jacquot
------------------	--------------------

#### **Ouverture de l'assemblée**

La séance a été ouverte à 11h15.

M. Aleš Pohorský, président de l'Association, a ouvert la séance en remerciant tous les invités et en expliquant les raisons du changement des locaux de l'AG. Il a également annoncé le programme de l'AG en mettant en relief ses points principaux, notamment l'élection partielle au Comité directeur de l'Association, entraînée par la sortie de l'un de ses membres.

Après M. Pohorský, c'était M. Olivier Jacquot qui a lui aussi remercié au nom de l'Ambassade de France en République tchèque les membres de l'Association pour les efforts qu'ils consacrent au rayonnement de la langue française. Il a rappelé ensuite le 2<sup>e</sup> Congrès européen de la Fédération Internationale de Professeurs de Français qui a eu lieu à Prague du 8 au 10 septembre 2011 et qui a réuni non seulement les professeurs du secondaire mais également les universitaires. Dans ce contexte, M. Jacquot a apprécié le travail de l'Association des Enseignants de Français en République Tchèque (SUF), l'organisateur principal du congrès.

M. Jacquot a également informé les membres de Gallica de l'enquête commandée par l'Ambassade afin de connaître les représentations de la langue française auprès du large public tchèque. L'enquête, coordonnée par CEFRES, se déroulerait entre les mois de février et d'avril 2012 et devrait fournir les connaissances supplémentaires susceptibles de mieux orienter la politique linguistique de la France dans le pays.

En dernier lieu, M. Jacquot a prévenu l'Association du nouveau programme des allocutions destinées aux lecteurs du français dans les pays de l'U. E., qui devrait être formulé à Paris vers le mois de juin 2012. M. Jacquot a mentionné l'opinion d'une partie de la représentation politique française persuadée de l'inutilité du soutien au rayonnement du français dans l'Europe des 27, tout en exprimant son propre espoir que le soutien aux lecteurs sera néanmoins maintenu.

### **Inscription de nouveaux membres et élection partielle**

#### **1) Vote et inscription de 3 nouveaux demandeurs d'adhésion**

Vers 11h35, les demandes de 3 candidats à l'adhésion à l'Association, mentionnés ci-dessous, ont été examinées (présentation : Mme K. Drsková, présidence de vote : M. Petr Dytrt) :

- Mme Zuzana Hildenbrand (Faculté de Lettres, Université Palacký d'Olomouc)
- M. Richard Vacula (Faculté de Lettres, Université Charles de Prague)
- M. Jan Zatloukal (Faculté de Lettres, Université Palacký d'Olomouc)

Les 3 demandeurs ont été admis à l'unanimité (20 votes pour, 0 contre, 0 abstenus).

#### **2) Désignation et vote du Comité électoral**

Ensuite, les membres du Comité électoral suivants ont été soumis à l'approbation des membres de Gallica (prés. M. P. Dytrt) :

- M. Tomáš Duběda (président du Comité)
- Mme Sylva Nováková
- Mme Alena Polická

Les trois membres du Comité électoral ont été votés à l'unanimité (eux-mêmes s'étant abstenus au vote).

#### **3) Election partielle du 5<sup>e</sup> membre du Comité directeur de l'Association Gallica**

Les membres du Comité électoral ont de suite procédé à la distribution des bulletins de vote. 2 candidats se sont présentés à l'élection partielle en vue de remplacer le 5<sup>e</sup> membre sortant du Comité directeur de l'Association (Mme J. Uvírová) :

- Mme Mariana Kunešová (Faculté de Lettres, Université d'Ostrava)
- M. Jan Zatloukal (Faculté de Lettres, Université Palacký d'Olomouc)

Après avoir ramassé les bulletins, le Comité électoral s'est retiré pour compter les votes.

## **Bilan moral de 2011**

Vers 12h00, M. Pohorský a ouvert la présentation du bilan moral des activités de l'Association durant l'année 2011.

### **1) Distinction de l'Académie française**

M. Pohorský a informé les membres de l'Association de la cérémonie de remise du Prix du rayonnement de la langue française, attribué à l'Association par l'Académie française, et il a présenté la médaille, symbole du Prix. Il a également rappelé les mérites des Présidents de l'Association précédents, M. P. Kyloušek, Mme J. Radimská et M. O. Pešek, ainsi que ceux de tous les membres.

### **2) Prix Gallica**

M. Pohorský a ensuite présenté les lauréats du Prix Gallica 2009/10, qui sont les suivants :

- **1<sup>er</sup> prix** Miroslava Bienová : Internetová pomůcka pro učitele francouzštiny jako cizího jazyka (dir. Mme D. Geffroy-Konštický, Faculté de Pédagogie, Université de Hradec Králové)
- **2<sup>e</sup> prix** Alžběta Malkovská : KISS: strategie tlumočnicka při simultánním tlumočení do mateřštiny a do aktivního cizího jazyka (dir. Mme I. Čeňková, Institut de Traductologie, Faculté de Lettres de l'Université Charles de Prague)
- **3<sup>e</sup> prix** Kristýna Balajová : Problematika překladu textů Bernard-Marie Koltèse a jejich recepcce v českém prostředí (dir. Mme J. Šotolová, Institut de Traductologie, Faculté de Lettres de l'Université Charles de Prague)

Les membres du Comité du Prix ont également été rappelés :

- Mme Ivana Čeňková (traductologie)
- Mme Danièle Geffroy-Konštický (didactique)
- M. Petr Kyloušek (littérature)
- M. Ondřej Pešek (linguistique)

Enfin, un appel a été lancé concernant les propositions de nouveaux candidats. L'appel concerne les thèses de doctorat soutenues en 2009/10 et 2010/11. Les propositions sont à envoyer avant le 15 janvier 2012.

### **3) Colloques qui ont eu lieu en 2011**

Les colloques suivants ont été présentés :

- Comment dire ce qui n'a pas encore été dit ? (prés. par M. P. Dytrt), Brno, avril 2011 ; colloque international portant sur les événements sensibles de l'histoire récente (la francophonie étant représentée entre autres par les recherches sur la campagne d'Algérie) ;

- L'image du loup dans la littérature de jeunesse (prés. par Mme K. Kunešová), Hradec Králové, avril 2011 ; colloque sur les représentations de l'animal dans la littérature destinée aux mineurs.
- Littérature et monde contemporain (prés. par Z. Honová), Ostrava, juin 2011 ; une trentaine d'étudiants des facultés tchèques ont participé à ce colloque, organisé tous les 2 ans autour de thèmes différents ;
- Réévaluations : Canons littéraires, linguistiques, traductologiques, culturels (prés. par M. P. Kyloušek et Mme A. Polická), Brno, septembre 2011 ; colloque inscrit dans le cadre de rencontres scientifiques organisées tour à tour dans les villes de Brno / Szeged / Wittenberg ;
- Théories et concepts du Cercle de Prague (prés. par M. O. Pešek), České Budějovice, octobre 2011 ; la 3<sup>e</sup> édition du colloque international organisé en partenariat avec des universités étrangères, cette année-ci autour du thème de la perspective fonctionnelle de la phrase ;
- Terminologie européenne en économie et en droit (prés. par Mme J. Priesolová), Prague, novembre 2011 ; colloque organisé dans le cadre du projet de recherche portant sur l'étude comparée des terminologies économique et juridique française et tchèque.

#### **4) Echo des études romanes**

M. Jan Radimský a présenté les actualités de la revue Echo des études romanes. Désormais, les versions papier et électronique coexistent avec deux ISSN différents. Le site web a également été remanié de sorte qu'il puisse être repérable par les moteurs de recherches comme un site d'article scientifique. De surcroît, la revue a récemment été classée dans l'ERIH. Le numéro 2/2011, portant sur le thème littéraire de Métamorphoses du texte, est en train d'être finalisé et devrait paraître en janvier 2012.

#### **5) Ecole doctorale de Poznań 2011**

M. Radimský et Mme Marcela Poučová ont ensuite passé en revue la dernière Ecole doctorale de Poznań qui a eu lieu en novembre 2011 et où 3 membres de Gallica ont participé. Deux sections ont été organisées concernant la linguistique (plus concrètement les thèmes sociolinguistiques et didactiques) et la littérature. Un manque d'étudiants (doctorants) tchèques dans la section littéraire a été signalé.

#### **6) Coopération avec Plejada**

M. Pohorský a résumé la coopération de Gallica avec Plejada, l'association académique des romanistes polonais. Il a informé de l'intention de cette dernière d'organiser un colloque à Varsovie portant le titre Les études françaises dans les pays de Visegrád. Histoire, présent, avenir. Plejada voudrait fêter ainsi les 10 ans de son activité. La date préalable du colloque a été fixée aux 11-12 mai 2012, les précisions devraient suivre.

Suite à cette intervention, Mme Marie Fenclová a fait remarquer que le thème du colloque prévu se chevauche en partie avec celui du colloque La Francophonie en Europe centrale et pour l'Europe centrale, organisé à Pilsen il y a deux ans.

## 7) Publications récentes des départements de français en Rép. tchèque

M. Pohorský a signalé une exposition des publications récentes installée dans la salle de l'AG et a suggéré d'en faire une tradition lors de toutes les prochaines AG afin de nous informer mutuellement des nouveautés.

Mme Jitka Radimská a proposé de publier une liste régulièrement mise à jour de publications sur le site web de l'Association. Suite à cette proposition, M. Petr Dytrt a lancé un appel aux membres d'envoyer au Comité de direction des courtes annotations, la table de matières ainsi que la page de couverture scannée des publications récentes de leurs départements.

## 8) Bourses lecteurs

Les allocations de lecteurs sont octroyées par l'Ambassade de France par l'intermédiaire de Gallica. L'année courante, 8 allocations ont été accordées dont le montant mensuel était de 8 000 couronnes. En 2012, 7 allocations de 6 000 couronnes / mois seront accordées.

## Débat

Vers 12h30, M. Pohorský a fait remarquer l'économie de 30 minutes par rapport au programme et a lancé un bref débat. Mme Geffroy-Konštacký est revenue sur le thème du Congrès de la FIPF en appréciant les tables rondes modérées par les collègues français et belges et en remerciant M. Marc Brudieux de son soutien ainsi que de son travail de terrain et de son application à la coopération avec le secondaire.

Mme Fenclová a ensuite informé d'une nouvelle tradition des séminaires pour les doctorants, Espace de jeunes chercheurs, portant sur la méthodologie de recherches en didactique de FLE.

Suite à une proposition de M. Pešek, l'annonce des résultats de l'élection partielle a été reportée avant la pause déjeuner (voir ci-dessous).

Finalement, M. Kyloušek a brièvement attiré l'attention des membres sur une autre publication récente : MASŁOWSKI, M. ; FRANCFORT, D. ; GRADVOHL, P. (dir.). Culture et identité en Europe centrale : Canons littéraires et visions de l'histoire. Paris : Institut d'Etudes Slaves, 2011.

## Résultats de l'élection partielle au Comité de direction de Gallica

M. Duběda a fait connaître les résultats de l'élection partielle. C'est M. Jan Zatloukal qui a été désigné par les membres de Gallica comme 5<sup>e</sup> membre du Comité de direction de l'Association. Les détails du vote suivent ci-dessous :

- nombre de membres de l'Association présents : 22
- nombre de membres absents participant à l'élection par procuration : 7
- nombre total des membres participant à l'élection : 29
- nombre de bulletins de vote non-valables : 0
- nombre de votes pour Mme M. Kunešová 6
- nombre de votes pour M. J. Zatloukal 23

(Une pause déjeuner a suivi de 13h00 à 13h45 environ.)

## **Bilan financier**

### **1) Information sur la situation financière de l'Association**

Mme Kateřina Drsková, trésorière de l'Association depuis janvier 2011, a fait inventaire de la gestion économique.

- **montant total des moyens financiers au 1<sup>er</sup> janvier 2011 :**  
403 005,30 (compte) + 113,00 (au comptant) = 403 118,30 (total)
- **montant total des moyens financiers au 10 décembre 2011**  
555 466,53 (compte) + 713, 00 (au comptant) = 556 179,53 (total)
- **entrées 2011 (en couronnes tchèques)**

cotisations	600,-
subventions Ambassade de France 2011	614 000,-
intérêts (compte Česká spořitelna)	148,56
<b>Total :</b>	<b>614 748,56</b>
- **sorties 2011 (en couronnes tchèques)**

bourses lecteurs janvier-juin 2011 (46 x 8 000,00)	368 000,-
subventions colloques et ateliers (Brno, České Budějovice, Hradec Králové, Ostrava)	40 000,-
Écho des études romanes (1/2011)	16 060,-
site Internet	10 380,-
Frantext	8 608,25
École doctorale 2011 (Poznań) – frais de voyage	7 406,-
autres (frais de déplacement, services bancaires)	11 233,08
<b>Total :</b>	<b>461 687,33</b>

### **2) Rapport de la Commission de révision**

Mme Květa Kunešová a présenté le rapport de la Commission de révision qui a confirmé l'exactitude du bilan financier.

### **3) Vote du budget**

Le budget a été voté à l'unanimité (sous la présidence de M. P. Dytrt).

## **Plan d'actions 2012**

Vers 14h00, M. Pohorský a ouvert la présentation des actions prévues pour l'année 2012.

- 1) **Colloque international Chateaubriand entre classicisme et romantisme** (prés. par M. A. Pohorský)

Colloque organisé au printemps 2012 (la date exacte est à préciser) sous la direction de M. Pohorský ; des activités annexes sont prévues (spectacle etc.).

- 2) **Colloque international Les études françaises dans les pays de Visegrád. Histoire, présent, avenir** (prés. par M. A. Pohorský)

Rappel du colloque prévu pour les 11-12 mai 2012, organisé par Pléjada (voir ci-dessus).

- 3) **Colloque international Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept** (prés. par M. A. Pohorský)

Colloque organisé à Paris du 28-30 juin 2012 ; pour l'appel à communications voir le site de Gallica : <http://www.gallica.cz/index.php?id=14.198.0.0.1.calendar|2011|210>.

- 4) **Colloque international La voix de l'intellectuel : de Mauriac à nos jours** (prés. par Mme M. Poučová)

Colloque organisé à Brno par la Faculté de pédagogie en mai 2012 ; chaque année, le colloque a lieu dans une autre ville européenne, en 2012 pour la première fois en Europe centrale ou orientale.

- 5) **31<sup>e</sup> colloque international sur le lexique et la grammaire** (prés. par M. J. Radimský)

Colloque organisé par la Faculté de Lettres de l'Université de Bohême du Sud en coopération avec l'Université Paris-Est-Val-de-Marne ; chaque année, le colloque est accueilli par un autre pays, en 2012 il aura lieu à Nové Hradky, dans les locaux universitaires.

- 6) **Ecole doctorale 2012 à Telč** (prés. par Mme D. Geffroy-Konštacký et M. P. Dytrt)

L'Ecole doctorale aura lieu du 20-22 septembre 2012 dans les locaux du centre de formation de l'Université Masaryk de Brno, son organisation est entre autres inspirée par le 20<sup>e</sup> anniversaire des études françaises à la Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové.

Une brève discussion a suivi à cette intervention portant sur l'orientation de l'Ecole doctorale (Mme Radimská, M. Pohorský) ; l'optique méthodologique et l'aspect technologique des recherches en philologie seraient à privilégier.

- 7) **2 conférences de Davide Le Gac** (prés. par M. T. Duběda)

Les deux conférences seront organisées à Prague par Mme M. Dohalská, Mme R. Listíková et M. T. Duběda en janvier-février 2012 ; M. Le Gac parlera sur les thèmes suivants :

- La phonétique de FLE
- La sociophonétique

## **Budget prévisionnel 2012**

### **1) Proposition du budget de l'Association pour l'année 2012**

Mme Kateřina Drsková a soumis à la discussion la proposition du budget pour l'année à venir. Elle a signalé que le montant du soutien de la part de l'Ambassade n'est pas encore connu.

#### **• dépenses 2012**

site Internet	10 000,-
Prix Gallica (thèses)	10 000,-
Écho des études romanes	48 000,-
Frantext	9 000,-
subvention colloques/conférences (Brno, České Budějovice, Praha, à raison de 10 000,- Kč par colloque)	30 000,-
École doctorale, frais d'organisation (40 personnes)	85 000,-
frais de fonctionnement	6 000,-
<b>Total :</b>	<b>198 000,-</b>

### **2) Débat**

M. O. Pešek a remarqué que si l'allocation sera attribuée à l'Ecole doctorale de Telč, il sera probablement nécessaire de puiser dans les réserves. M. T. Duběda a proposé de baisser éventuellement l'allocation à la conférence pragoise de phonétique qu'il a jugée trop généreuse.

### **3) Vote du budget prévisionnel**

Suite au débat, le budget a été voté (en global) à l'unanimité (prés. M. P. Dytrt).

## **Divers**

### **1) Soirée Apollinaire** (prés. par M. A. Pohorský)

La soirée aura lieu le lundi 12 décembre 2011 à 17h30 à l'Institut français de Prague, rue Štěpánská 35. Deux conférences seront prononcées par Mme Claude Debon et par M. Aleš Pohorský suivies d'une projection du film Mal-aimé, de l'inauguration du buste de G. Apollinaire (qui sera plus tard installé sur la maison rue Na Poříčí où Apollinaire a logé en 1902) et de la présentation de la nouvelle traduction de Zone.

### **2) Projet de recherche « Moderní verze Západu: Myšlení a literatura přelomu 19. a 20. století »** (prés. par M. P. Dytrt pour Mme E. Voldřichová-Beránková)

Brève présentation du projet.

### **3) Colloque international Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept** (prés. par M. P. Dytrt pour Mme I. Čeňková)

Rappel du colloque (voir ci-dessus).

**4) Abonnement Frantext** (prés. par M. P. Dytrt pour Mme O. Nádvorníková)

Les changements des IP des ordinateurs abonnés au Frantext et les demandes d'inscription d'un nouvel ordinateur sont à adresser d'urgence à Mme Olga Nádvorníková.

**5) Actualisation des adresses électroniques** (prés. par M. P. Dytrt)

Appel au contrôle des coordonnées des départements et à la signalisation des éventuels changements.

**6) Changement de base des mémoires et thèses sur le site web de Gallica**

Suite à l'impulsion venue de Mme Geoffroy-Konštický, une discussion animée s'est produite portant sur la page web permettant d'introduire les mémoires et les thèses des étudiants du français (ont également pris parole M. K. Drsková, M. P. Dytrt, M. P. Kyloušek, M. O. Pešek, M. A. Pohorský, M. J. Radimská et M. J. Radimský). Comme la solution technologique employée est apparemment périmée, il a été convenu de créer une nouvelle base de données ne comportant que l'auteur, le titre et une brève annotation (ce qui permet de répertorier ensuite le travail concerné dans les bases de données universitaires). Seuls les mémoires de master et les thèses de doctorat seront enregistrés, les départements seront rappelés une fois par an de mettre à jour ces informations.

**7) Proposition de l'association Bouquin volant** (prés. par M. P. Dytrt pour Mme I. Čeňková)

Information de la proposition de l'association Bouquin volant de « don de livres de lecture et livres scolaires » dans le cadre du rayonnement du français. Suite au débat (Mme D. Geoffroy-Konštický et autres), la proposition est à considérer avec précaution (nature et valeur inconnues des livres).

**8) Projet de Centre de recherches nord-américaines** (prés. par M. P. Kyloušek)

Création à Brno du centre privilégiant les conférences données par des professeurs nord-américains, notamment canadiens, spécialistes en linguistique (y compris la sociolinguistique) et la littérature ; le centre pourra également subventionner le billet d'avion des spécialistes n.-a. venant donner une conférence à une autre faculté en Rép. tchèque, les frais d'hébergement et de transport en RT seraient néanmoins à charge de cette faculté.

**9) Proposition de lettre de remerciement à Mme J. Uvírová** (prés. par M. J. Radimský)

M. Radimský a proposé de rédiger la lettre de remerciement à Mme. J. Uvírová, membre associé, qui vient de quitter le Comité de direction de l'Association.

**Clôture de l'assemblée**

M. Aleš Pohorský a clôturé l'AG en rappelant ses points principaux et en remerciant tous les présents. La séance a terminé vers 15h00.

Compte rendu rédigé par : Richard Vacula

Approuvé par : Petr Dytrt